



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Traducción literaria C-A (alemán)
Código	E000002427
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos y las herramientas básicos que son necesarios para abordar con profesionalidad la traducción y/o edición de textos literarios de diverso contenido y nivel de dificultad. El objetivo es que los alumnos conozcan los diferentes tipos de textos de carácter literario a los que se pueden enfrentar en su futura vida profesional como traductores.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Sala de profesores - Edificio B
Correo electrónico	atortosa@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Se pretende que el alumno adquiriera las destrezas necesarias para (a) analizar y traducir cualquier tipo de texto literario, con sus implicaciones culturales e intenciones; (b) desarrollar las estrategias adecuadas para la traducción de textos literarios; y (c) escribir el texto meta con la coherencia y adecuación necesarias en la lengua meta como si se tratase de un texto original.



Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común



CGP09	Compromiso ético	
	RA4	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio



	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
	RA4	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados
	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional



	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1	Domina las técnicas documentales
	RA2	Domina la gestión terminológica
	RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
	RA5	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
	RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
	RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: ¿En qué consiste la traducción literaria?

Tema 2: Procedimientos y técnicas de traducción

Tema 3: Ortotipografía y puntuación de diálogos. Errores típicos



Tema 4: La traducción de novela

Tema 5: La traducción de cómics

Tema 6: La traducción de teatro

Tema 7: La traducción de poesía

Tema 8: Trucos y consejos laborales

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Exposición teórico de los diversos aspectos de la traducción literaria y ejercicios prácticos de traducción bajo la dirección del profesor.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGI05

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

CGP09, CGP10,
CGP12, CGP16,
CGS17, CGS18,
CGS19, CGS20,
CGI01, CGI02,
CGI03, CGI05,
CGI06, CE09,
CE17, CE22, CE29

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación

CGS17, CGS18,
CGI01, CGI05

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES

Lecciones de carácter expositivo

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

10,00

20,00

HORAS NO PRESENCIALES

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

45,00

CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)



EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen escrito	Asimilación de fundamentos teóricos. Interpretación de textos especializados. Competencias lingüísticas (LO y LM). Estrategias traslativas	60 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica	20 %
Participación activa del alumno	Participación activa en clase	20 %

Calificaciones

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para poder aprobar la asignatura es requisito aprobar el examen final.
- En el examen queda prohibido usar traductores automáticos. Su uso será motivo de suspenso.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Presentación de la traducción semanal	semanal	semanal

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



Bibliografía Básica

- Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- Heinz Ludwig Arnold, *Die deutsche Literatur 1945 - 1960. Im Treibhaus 1953 - 1956*, Dtv, 1995
- Ortega y Gasset, "Miseria y esplendor de la traducción", *Obras completas*, vol. 5, pp.433-488, Madrid, Alianza Editorial, 1987.
- Rothman Kurt, *Kleine Gesichte der deutschen Literatur*, Reclam, Stuttgart, 1985
- Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Londres, Oxford University Press, 1976.
- Torre, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.F
- Zirnbauer Thomas, *Deutsche Literatur in 60 Minuten: Staunen im Studententakt*, Piper ebooks, 2014

Bibliografía Complementaria

- Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>
- Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>
- Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp
- Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic
- Lengua hoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>
- www.ace-traductores.org
- <http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com/>
- <http://cvc.cervantes.es/trujaman/>

Otros materiales

Libros de estilo:

- Vademécum: diccionario de dudas del español (Agencia EFE): <http://www.fundeu.es/vademecum.html>
- Libro de estilo de EL PAÍS: http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm
- Diccionario Panhispánico de Dudas: <http://buscon.rae.es/dpdI/>